

## Huan Carta a'ntū Macā'ni'ca Tito

### *Pablo tzo'knuni'lh Tito*

<sup>1</sup> Quit Pablo lā' quit ixtasācua' Dios lā' quit ixapóstol Jesucristo. Quilīmānūca quilī'apóstol para na'iccāmāsu'ni' a'ntū Dios cālacsacli lā' para que na'iccāmāca'tzīnī a'ntū xastu'ncua'. Huan xastu'ncua', ū'tza' nacāmaktāya para natalatahui'la hua'chi Dios lacasqui'n. <sup>2</sup> Lā' huan xastu'ncua' cāmāca'tzīnī a'nchī nataka'lhī xasāsti' ixquilhtamacujca'n para pō'ktu. A'xni'ca' tūna'j ixa'nan huā'mā' quilhtamacuj, Dios hualh que tzē naka'lhīyāuj quinquilhtamacujca'n para pō'ktu. Lā' Dios tū' maktin a'kxokonu'n. <sup>3</sup> A'xni'ca' chilh huan chī'chini' a'ntū Dios lhcālh, a'xni'ca' quincāmāsu'ni'ni' a'nchī nalīka'lhīyāuj quinquilhtamacujca'n para pō'ktu. Lā' ū'tza' quilīmāmacū'lh para que na'iccāmāca'tzīnī ā'makapitzīn por ixquilhtampān Dios quiMāpūtaxtūnu'ca'n. <sup>4</sup> Ictzo'knuni'yāni' hui'x, Tito. Hui'x hua'chi qui'o'kxa' como quit icmākalhlaka'ī'nīni'. Catalakalhu'mani' lā' catasicua'lanālīni' Dios xaTāta' lā' Jesucristo quiMāpūtaxtūnu'.

### *Ixlīlōt Tito nac Creta*

<sup>5</sup> Icmakxteknī' nac Creta para natlahuakō'ya' a'ntū quit tūlah ictlahuakō'lh lā' para que nacāxtlahua'ya' a'ntū sputacus. Nac lakatunu' cā'lacchicni' nacāhui'līni'ya' huan ixmaktaka'lhna'nī'nca'n a'ntīn takalhlaka'ī',

lā' capāstacti a'ntū icuanini'. <sup>6</sup> Huan chi'xcu' a'ntī natanū ixlīmaktaka'lhna' tūla catitlahualh a'ntū nalē'ksa'ncan. Lā' xmān kalhatin ixpuscāt caka'lhīlh. Ixcamana' catakahlaka'ī'lh ixtachihuīn Dios lā' xa'nca catalatā'kchokolh lā' tū' lacxumpi catalalh. <sup>7</sup> Como huan maktaka'lhna' tā'scuja Dios hua'chi xapuxcu' a'ntīn takahlaka'ī', tū' limakuan palh a'nan a'ntūn tzē nalē'ksa'ncan. Huan maktaka'lhna' tū' caka'tla'jca'tzīlh lā' nīn tū' palaj ca'a'kchā'lh. Tū' caka'chīlh nīn tū' cacātucslī ā'makapitzīn. Tū' capāstacli xmān a'nchī nalītlaja tumīn. <sup>8</sup> Cacāmānūlh na ixchic a'ntīn takahlaka'ī' Dios. Calakatīlh a'ntū xatzey. Nā xa'nca capāstacna'lh. Tzeyā chi'xcu' calalh lā' catlahualh ixtapuhuān Dios. Calīhui'līlh que tū' natlahua a'ntūn tū' tzey. <sup>9</sup> Capāstacli a'ntū māsu'ni'ca ixpālacata a'ntū kalhlaka'ī'yāuj. Chuntza' tzē nacāmāsu'ni' xastu'ncua' ā'makapitzīn lā' xa'nca nacākalhtī a'ntī tatā'lāsta'la a'ntū kalhlaka'ī'yāuj.

<sup>10</sup> Līlhūhua' a'nan a'ntī tū' ta'a'kahuāna'ni' a'ntū iccāmāsu'ni'lh lā' ā'chulā' na ixlaclhni'ca'n israelitas a'ntīn takahlaka'ī'. Xlaca'n tamāsu'yu a'ntūn tū' stu'ncua' lā' xmān talīchihuīna'n. <sup>11</sup> Tasqui'nī nacākalhtlapacan porque lej lhūhua' tamāmakchuyī hasta ixlīhuākca'n xalanī'n nac ā'makapitzīn chīc. Xmān tatlajacu'tun tumīn.

<sup>12</sup> Kalhatin xala' nac Creta a'ntī hua'chi ixa'cta'sana'ca'n lā' hualh: “A'ntī xalanī'n nac Creta pō'ktu ta'a'kxokonu'n. Xlaca'n hua'chi animalhna'. Lej laclhquititni' xlaca'n lā' lej tahuā'yan”. <sup>13</sup> Lā' stu'ncua' a'nchī hualh. U'tza' līmaclacasqui'n lej nacāquilhni'ya' a'ntī takahlaka'ī' xalanī'n nac Creta. Cacāhua'ni' que tū' natakalhlaka'ī' a'ntī ta'a'kxokonu'n,

lā' chuntza' natakāxtlahua ixtapāstacna'ca'n.  
 14 Chuntza' xa'nca natakahlaka'ī' xastu'ncua'  
 lā' tū' cuenta natatlahua a'ntū xmān cuentos  
 de ixnapapna'ca'n israelitas. Lā' tū' cuenta  
 natatlahua ixlīmāasca'tīnca'n xlaca'n a'ntīn takē'a'ni'  
 xastu'ncua'.

15 Para a'ntīn takahlaka'ī', huāk tzey a'yuj tū'  
 tzey chu a'nchī ixtalanānca'n israelitas. Lā' para  
 a'ntīn tū' takahlaka'ī', tuntū' nala tzey porque  
 ko'hua'jua' ixtapāstacna'ca'n. Tūla taca'tzī a'nchī  
 natalacsaca a'ntū xatzey. 16 Xlaca'n tahuan que  
 takahlaka'ī' Dios pero por ixpālacata a'ntū tat-  
 lahua, tū' tasu'yu chuntza'. Lacxumpi xlaca'n lā'  
 tū' ta'a'kahuāna'n. Tūla tatlahua nīn tuntū' a'ntūn  
 tzey.

## 2

### *Huan līmāasca'tīn a'ntū xastu'ncua'*

1 Lā' hui'x, xa'nca cacāmāsu'ni' xastu'ncua' chu  
 a'cxtim hua'chi māsu'ni'ca'. 2 Cacāhua'ni' huan  
 papatzīnī'n que lilacatejtin natalatā'kchoko lā' que  
 xa'nca natapāstaca a'ntū natatlahua. Lacatejtin  
 natalatahui'la lā' xa'nca natakahlaka'ī'.  
 Nacāpāxquī' tachi'xcuhuī't lā' natatāyani' a'ntū  
 natapātī. 3 Nā cacāhua'ni' huan to'kotzīnī'n que  
 xa'nca natalatā'kchoko. Tū' catitalīchihuīna'lh  
 ā'chā'tin lā' tū' catitaka'chīlh. Natamāsu'yu  
 a'ntūn tzey. 4 Chuntza' huan puscan a'ntī tūna'j  
 lacto'kotzīnī'n natamaksca'ta a'nchī natapāxquī'  
 ixkōlu'ca'n lā' ixcamana'ca'n. 5 Lā' natamaksca'ta  
 a'nchī lacatejtin natalatahui'la. Tzeyā puscan  
 natala. Xa'nca natatlahua ixlītlōtca'n na ixchic.  
 Natalakalhu'mana'n. Nata'a'cnīni'ni' ixkōlu'ca'n.  
 Palh chuntza' tatlahua, nīn tintī' nalīchihuīna'n  
 ixtachihuīn Dios.

6 Nacāchihuīna'maxquī'ya' huan o'kxa'n que natasca'ta a'nchī natalīhui'lī tū' natatlahua a'ntūn tū' tzey. 7 Xa'nca nalatā'kchokoya' para que chuntza' huan o'kxa'n natamaksca'tāni'. Xa'nca camāsu'yu' a'ntū stu'ncua' lā' tū' nakalhkamāna'na'. 8 A'xni'ca' māsuyupā't, cuenta natlahua'ya' para que tū' nahua'na' catūhuā a'ntūn tū' līmakuan. Chuntza' natamāxana'n mīntā'ca'tza porque tūlah catitakaksli nīn tūntū' a'ntū naquincātalī'a'ksa'nāni'.

9 Hui'xina'n a'ntī xatata māuj tasācua' cacā'a'kahuāna'ni'tit lā' cacā'a'cnīni'ni'tit mīmpatronca'n. Tū' catikalhtaxtoktīt. 10 Tū' catitē'tit a'ntū ixlā' mīmpatronca'n pero līlacatejtin calatā'kchokotit lā' tū' catlahua'tit a'ntūn tū' tzey. Chuntza' ā'makapitzīn talaktzī'n que tzey a'ntū māsuyucan ixpālacata Dīos a'ntī quiMāpūtaxtūnu'ca'n.

11 Tasu'yutza' ixtalakalhu'mān Dīos porque macamilh Jesucristo para naquincāmāpūtaxtūyāni' quina'n lā' ixlīhuākca'n tachi'xcuhū't. 12 Lā' huā'mā' Jesucristo quincāmāsu'ni'yāni' a'nchī namakxtekāuj ixlīhuāk a'ntū Dīos tū' lakatī lā' ixlīhuāk a'ntūn tū' tzey hua'chi talacasqui'n xalanī'n nac quilhtamacuj. Nā Jesucristo quincāmāsu'ni'yāni' a'nchī līlacatejtin natahui'layāuj lā' a'nchī xa'nca napāstacāuj lā' a'nchī natlōkentaxtūyāuj ixtapuhuān Dīos nac huā'mā' quilhtamacuj. 13 Chuntza' tasqui'nī nalatā'kchokoyāuj līhuan ka'lhīmā'nauj quiMāpūtaxtūnu'ca'n Jesucristo. A'xni'ca' namin ixlacchi'chini' Jesucristo, a'xni'ca' namimpala, lej tzēhuanī't nala lā' natasu'yu

ī'xkakana' Dios. <sup>14</sup> Huā'mā' Jesucristo, ū'tza' a'nti  
ixa'cstu tamacamāstā'lh para nanī lā' chuntza'  
naquincālimāpūtāxtūyāni'. Chuntza' nalayāuj  
xatzey na ixlacapūn Dios lā' natapa'ksiyāuj  
con Dios. Chuntza' naputzayāuj a'nchī  
nalīmāpāxuhuīyāuj Dios.

<sup>15</sup> Huāk huā'mā', Tito, hui'x nacāmāstū'ncni'ya'  
lā' nacāmāsu'ni'ya' xalanī'n nac Creta. Como hui'x  
hua'chi xapuxcu', nacāmaktāya'ya' a'ntin takalh-  
laka'ī' lā' nā nacāquilhniya' a'ntin tū' tatlōkentāxtū.  
Tū' namakxteka' nalakmaka'ncan mintachihuīn.

### 3

#### *Ixlītōtca'n a'ntin takahlaka'ī'*

<sup>1</sup> Xlaca'n a'ntin takahlaka'ī', cacāmā'pāstaqui'  
a'nchī maclacasqui'n nata'a'cnīni'ni' huan  
gobierno lā' ā'makapitzīn a'ntin tamāpa'ksīni'n.  
Nata'a'kahuāna'ni' lā' natalihui'lī nacāmaktāya  
a'xni'ca' tatlahuamā'na a'ntūn tzey. <sup>2</sup> Cacāhua'ni'  
que tū' nata'a'ksa'n ā'chā'tin. Lā' tū' natalāsta'la.  
Natalakalhu'man lā' nacā'a'cnīni'ni' ixlīhuāk  
tachi'xcuhū't a'yuj tū' takahlaka'ī'.

<sup>3</sup> Napāstacāuj a'nchī quina'n pū'la ixuanī'tauj.  
Tū' xa'nca ixpāstacna'nāuj lā' lacxumpi  
quina'n ixuanī'tauj. Lā' ixquincāta'a'kxokoyāni'.  
Xmān ixtlahuacu'tunāuj a'ntū quimacnica'n  
ī'squi'n. Ixtlahuatēlhayāuj a'ntūn tū' tzey lā'  
ixlakca'tzanāuj. Tū' ixlaktzīncu'tunāuj nīn tintī'.  
Lā' nīn tintī' ixquincātalaktzī'ncu'tunāni'. <sup>4</sup> Dios  
māsu'yulh ixtalalakalhu'mān lā' ixtapāxquī'n para  
ixlīhuākca'n tachi'xcuhū't a'xni'ca' macamilh  
Jesucristo <sup>5</sup> para naquincālimāpūtāxtūyāni'.  
A'yuj ixtlahuayāuj a'ntūn tzey, pero tū'

por ū'tza' Dios naquincālīmāpūtaxtūyāni'. Xla' quincāmāpūtaxtūyāni' porque lej quincāpāxquī'yāni' lā' lej quincālakalhu'manāni'. Hua'chilh lakche'kē'lh quintapāstacna'ca'n como huan Espiritu Santo quincāmaxquī'yāni' xasāsti' tapāstacna'. Lā' chuntza' hua'chilh sāsti'tzucunī'tauj lā' xasāsti' quinquilh tamacujca'n. <sup>6</sup> Dios tū' lakpuhuan a'xni'ca' quincāmaxquī'ni' huan Espiritu Santo ixpālacata a'ntūn tlahualh quiMāpūtaxtūnu' Jesucristo. <sup>7</sup> Dios quincālakalhu'manāni' lā' quincāmāpānūni'ni' quintalaclē'i'ca'n. Lā' chuntza' tzē naquincāmaxquī'yāni' quiherenciaca'n a'ntū quinquilhtamacujca'n para pō'ktu.

<sup>8</sup> Stu'ncua' a'ntū icuaniyāni'. Lā' iclacasqui'n que stu'tu'lu' nacāhuani'ya' xlaca'n a'ntīn takalhlaka'ī'nī't Dios para que natatanūni' natatlahua a'ntūn tzey. A'ntū icuaniyāni' lej tzey lā' nacāmaktāya ixlīhuākca'n tachi'xcuhuī't. <sup>9</sup> Cacātapānū'ni' xlaca'n a'ntī xmān talālīkalhasqui'nī ixpālacata a'ntū tuntū' ixtapalh lā' tichū quīnapapna'ca'n. Nā cacātapānū'ni' a'ntīn talāsta'la lā' talīkalhachihuīna'n a'ntū huanicu'tun huan ixley Moisés. Huā'mā' tū' līmaktāyayāni' nīn tuntū'. Tuntū' ixtapalh.

<sup>10</sup> Maktu' calacaquilhnīyāni' kalhatin chi'xcu' a'ntī cāmā'a'kapitzī xlaca'n a'ntīn takalhlaka'ī' Dios. Lā' palh tū' cuenta tlahua a'nchī lacaquilhnīca, catlakaxtu <sup>11</sup> porque ca'tziya' que ixlakta tū' tzeyā chi'xcu' xla'. A'yuj ca'tzī que laclē'n pero ā'chulā' tlahua a'ntūn tū' tzey.

*A'ntū xmān ixla' Tito*

12 A'xni'ca' na'icmacā'ni'yāchāni' Artemas o Tíquico, nalihui'līya' naquilakta'na' nac Nicópolis porque a'ntza' na'ictachoko lihuan lej lonknu'n. 13 Cacāmaktāya' huan Zenas a'ntī abogado lā' Apolos para que nataka'lhī ixlīhuāk a'ntū tamaclacasqui'n para natatē ixtejca'n. 14 Ixlīhuākca'n a'ntīn takahlaka'ī' Dios catasca'tli a'nchī natatlahua a'ntūn tzey lā' a'nchī natamaktāya ā'makapitzīn a'ntīn takahlaka'ī' lā' tamaclacasqui'n catūhuā. Chuntza' tū' laclhquitit natala.

*Saludos lā' līsicua'lanālīn ā'xmān*

15 Ixlīhuākca'n a'ntīn tahui'lāna' huā'tzā' tamacā'ni'yāni' saludos. Nacāsaludarlīya' ixlīhuākca'n qui'amigosnu'ca'n a'ntī quincāpāxqui'yāni' como kalhlaka'ī'yāuj Dios. Lā' Dios cacāsicua'lanālīni' milīhuākca'n. Amén.

**Huan Xasāsti' testamento: Huan xatzey  
tachihuīn ixpālacata Jesucristo  
New Testament in Totonac, Xicotepec De Juárez  
(MX:too:Totonac, Xicotepec De Juárez)**

copyright © 1978 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Totonac, Xicotepec De Juárez

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Totonaco, Xicotepec de Juárez [too], Mexico

**Copyright Information**

© 1978, Wycliffe Bible Translators, Inc.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

**The New Testament**

in Totonac, Xicotepec De Juárez

**© 1978, Wycliffe Bible Translators, Inc.**

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.



2014-04-30

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files  
dated 29 Jan 2022

19fdc186-6668-5688-b18c-dfd601741a49